

Кодовый язык французских текстовых сообщений

Научный руководитель – Дмитриева Елена Григорьевна

Роговец Арина Анатольевна

Студент (бакалавр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: 1032212397@pfur.ru

Термин «аббревиатура» имеет латинские корни. Слово происходит от «*brevis*» - краткий, в чем и кроется суть процесса аббревиации. Появление сокращений обусловлено необходимостью затрачивать меньшее время на написание и произношение слов, данный процесс объясняется законом экономии языковых средств. В своих трудах Бодуэн де Куртене, выдающийся русско-польский лингвист, значительное место уделял данной теории. Затрагивая эту тему, он отмечал, что «для говорящего и слушающего», (в нашем случае для пишущего и читающего), «экономия заключается в разных вещах». [1963,1,234]. Говорящий стремится различными способами упростить произносимые слова, в то же время, лицу, воспринимающему речь, важно не утратить свою способность к пониманию смысловой нагрузки дискурса, от чего напрямую зависит успешность коммуникации. Для ситуации, где общение обретает письменную форму, данное правило применимо в той же степени. Однако ограничения и условия имеют как устная, так и письменная речь. Русский философ, культуролог и литературовед М.М. Бахтин писал: «Каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем языковыми жанрами» [1996; 159]. Подбор речевых средств напрямую зависит от цели коммуникации, уровня отношений между говорящими и окружающих их условий, в зависимости от которых, человек подбирает те или иные элементы языка, которые должны соответствовать ситуации общения. В последствии общие тенденции сохраняются, обретая относительную стабильность и становясь нормой. Так, рукописное и электронное письма (сообщения) являются различными ситуациями общения и требуют определенных «речевых жанров». Когда коммуникация происходит в электронном формате, существуют ситуации как формального, так и неформального общения. В первом случае ограничения накладываются уровнем близости собеседников, различиями в социальном положении и другими преимущественно внешними факторами, что делает неприемлемым использование сокращений повседневных фраз, приветствий, вопросов о настроении и состоянии собеседника, слов благодарности и пр. Употребление звуковых аббревиатур также крайне нежелательно. В случае неформального общения, ограничений в использовании сокращений нет, единственным условием является осведомленность участников коммуникации о значении используемых лексических единиц.

Рассмотрим способы образования аббревиатур.

1)Исключение гласных

Суть данного метода состоит в том, чтобы сократить слово до набора согласных букв: *government* и *salut*, первое усекается до *gvrnmnt* – *правительство*, а второе до *slt* – *привет*.

2)Написание на основе звукового восприятия

В этом случае особую роль играет непосредственная связь с устной речью, поскольку написание напрямую зависит от произношения слов и оборотов речи. Как известно, во французском языке многие буквы не читаются, поэтому в письменном виде, данная особенность, привела к появлению аббревиатур, которые пишутся «на слух». Например: оборот «*est-ce*» сокращается до «*es*», а «*que*» до «*ke*».

3) Замена на цифры

Суть данного способа преобразования заключается в том, что слово или часть слова заменяются при написании на цифру, сходную по произношению, что позволяет сократить символичный объем слова. Например: 7 – *cette* – *этом*

4) Трансформация слов или слогов в буквы

При применении данного метода части слова заменяются буквами, в соответствии со схожестью в их алфавитном произношении. Например: *Énergie* – *NRJ* – *энергия*

C'est – *C* – *это есть*

5) Инициальные сокращения

В данном случае сочетания слов сокращаются до первых букв, но данный вид аббревиатур должен войти в употребление, а также появиться в научных и публицистических текстах.

Train à Grande Vitesse – *TGV* – *Высокоскоростной поезд*

В соответствии со способами образования, мы проанализировали корпус из 716 сокращений, собранных с различных интернет-ресурсов, и выявили ряд особенностей их образования. Среди группы аббревиатур, образованных путем исключения гласных, было выявлено, что в ситуации, когда в слове сочетание звуков дает при произношении носовую гласную, согласная буква из данного буквосочетания в итоговое сокращение не входит. Примерами таких сокращений являются: *bONjour* – *bjr*, *bONsoir* – *bsr*, *lONgtEMps* – *lgtps*, *quAND* – *qd*, *tEMps* – *tps*. Таким образом на основе приведенного блока, нами было замечено, что из 47 слов, в которых есть буквосочетания, дающие при произношении носовой звук, в 45 согласный в сокращение не входит. Кроме того, для данного типа аббревиатур возможно выделить блок исключений, где сокращение сохраняет одну или две гласные. Часто это начальная гласная слова, например: «*abs- absent- отсутствующий*», «*elmt- élément- элемент*» и т.д. Аббревиатуры, образованные путем трансформации слов или слогов в буквы, в «чистом» виде встречаются редко, чаще всего этот способ аббревиации используется для упрощения написания слогов, а, следовательно, встречается в смешанных сокращениях. Сокращения, образованные путем замены на цифры, – самые малочисленные в анализируемом корпусе и в чистом виде их количество составляет всего пять слов.

Таким образом, мы выяснили, что не все аббревиатуры подчиняются общим правилам образования. При появлении в языке неологизмов и их сокращении определенными способами, возможно сохранение этих особенностей, что позволяет расширить область исследования с течением времени.

Источники и литература

- 1) Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин, М.М. Собрание сочинений. - М.: Русские словари, 1996. - С. 159-206 с
- 2) Бодуэн де Куртенэ И.А Избранные труды по общему языкознанию, Том 1. - 2-е изд. - М.: Издательство Академии Наук СССР, 1963. - 382 с.
- 3) Свиридонова, В.П. Современные тенденции развития лексического состава французского языка // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2013. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-razvitiya-leksicheskogo-sostava-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 14.9.2022).
- 4) Яхъяева, а.а, Аббревиатуры в современной французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatury-v-sovremennoy-frantsuzskoy-pressе> (дата обращения: 14.12.2022).
- 5) Talking French.com: <https://www.talkinfrench.com/french-text-slang/>

- 6) Dictionnaire SMS.com: <http://www.dictionnaire-sms.com/abc.html>
- 7) Francelex.ru: <https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/francuzskie-abbreviatury.html>
- 8) LE MIME.ru: https://lemime.ru/2020/12/21/kak_ponimat_francuzskie_sms_ili_francuzskie_sokrashcheniya/